

лять логические свойства. Т.е. условие (1) сохраняется, но оно становится несколько проще, поскольку необходимо уточнить свойства не всего языка ЯТО, а только некоторого его фрагмента.

Замечание. В свое время А. И. Уемов утверждал, что свойства логических систем (такие как полнота и др.) могут быть заменены системными параметрами. На этом пути также не исключены нетривиальные результаты.

*Янушевич И.А.*

## **ТЕОРЕТИКО-СИСТЕМНЫЙ АНАЛИЗ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

Современное переводоведение, ориентируясь в своей основе на лингвистические нормы перевода, не внесло ясности в выявлении характера «шагов» по осуществлению самого процесса перевода, и поэтому ничуть не сократило многочисленное количество жалоб, которые высказывают сами переводчики в связи с малой эффективностью, трудоёмкостью процесса перевода, отсутствием четких критериев в оценке его достоинств и недостатков. Эти недостатки становятся теперь особенно очевидными, поскольку современный научно-технический прогресс ставит новые вопросы, связанные с созданием искусственного интеллекта, необходимостью получения и сохранения информации (в том числе в виде переводов с иностранных языков), с общей тенденцией к глобализации культурной жизни.

Все это указывает на необходимость включения в общее переводоведение какой-то части, которая была бы организована на рациональных началах – как общезначимая научная дисциплина, а не только как искусство. Ясно, что разработка этого аспекта переводоведения невозможна без проработки его методологических оснований, и вопрос состоит в том, чтобы найти адекватные данной задаче методологические средства.

Основные вопросы переводоведения так или иначе связаны с оценкой адекватности и качества перевода. Для решения этих вопросов приходится, с одной стороны, сравнивать тексты перевода и оригинала как две системы по их системным характеристикам, а, во-вторых, рассматривать текст перевода в системе культурных коммуникаций, в которую он по необходимости включается. Это обусловило обращение автора к системному подходу. При этом была необходимость выбора из различных концепций системного подхо-

да и поиска среди них концепции, адекватной решаемым задачам. Таковым является системный подход, положенный в основу параметрической общей теории систем. Данная теория ориентирована не на количественный анализ, а на качественный. Именно в этой теории вводится понятие целостности в роли важнейшей системной характеристики и предложен способ оценки ее степеней, а также вводится само понятие адекватности как одного из системных параметров. Эта теория предлагает не идеографические средства, а использует в своём арсенале логический вывод и номологические объяснения. Это дает надежду на повышение объективности и строгости оценки работы переводчика в результате интерпретации им текста оригинала.

Прежде всего, системный подход позволяет переводчику (или аналитику качества перевода) идентифицировать ситуацию перевода. В крайних вариантах системное представление ситуации перевода будет разным – в зависимости от того, какой крайний (или смешанный) концепт выбирает переводчик. Либо он, обращаясь к переводу, решает свою собственную задачу, продиктованную жизненными обстоятельствами, культурной средой, которой адресован перевод, и тогда текст оригинала рассматривается им как средство для решения этой задачи (например, дайджесты, адаптированные переводы и т.п.), либо он стремится представить читателю текст оригинала в качестве представителя той культурной среды, в которой этот оригинал был создан. В этих разных ситуациях требования к переводу не могут быть одинаковыми.

Данная теория позволяет также различать те ситуации перевода, которые могут быть названы, соответственно тому, как различают виды понимания, «интернальным» и «экстернальным» переводом. Если текст интересен сам по себе, безотносительно к его культурному контексту, как это часто бывает с переводами научных текстов, большинства учебников и т.п., то этот перевод преимущественно интернален, но доброкачественные переводы художественной литературы требуют обращения к культурному контексту оригинала, к замыслу автора, анализу подтекста и т.п. (экстернальный вариант). Машинный перевод любых текстов пока ограничивается почти исключительно первым случаем. Разбор ситуаций перевода позволяет переводчику сформулировать презумпции для каждого данного случая.

Приступая к анализу перевода, необходимо иметь в виду, что перевод может быть понят как система в самых разных смыслах и с разными структурами, и это каждый раз надо определять переводчику,

чтобы не было двусмысленностей. Построение произведения, стилистика, стихотворный размер, сюжет, фабула и т.д. – все это структуры, но разных систем. Эти системы не должны смешиваться при анализе. С системной точки зрения ситуации перевода, в зависимости от цели переводчика и от этапа перевода, могут быть классифицированы и по системным дескрипторам первого порядка – концептуальные (типичный пример – авторизованный перевод), структурные (научные тексты, преобладающее стремление передать в ином языке стихотворный размер), субстратные (подстрочный перевод). Аналогично классификация проводится по дескрипторам второго порядка: концептуально-структурные, структурно-концептуальные и т. п. переводы. Выяснено, что перевод стихотворных произведений, апеллирующих, как правило, уже к заранее заданной структуре, можно отнести к ситуации перевода структурно-концептуального типа, в то время как перевод большинства прозаических произведений – к концептуально-структурной ситуации.

Системные классификации ситуаций перевода значимы при оценке его качества. Уже в первом приближении проводится либо сравнение перевода и оригинала, представленных как системы, по концептам, структурам и субстратам (это делается чаще всего), либо перевода и – культурного контекста, в который этот перевод помещается, по тем же системным дескрипторам – в случае экстернатальной ситуации перевода. Если концепты оригинала и перевода не совпадают ни полностью, ни хотя бы частично (нерелевантный перевод), то сравнение становится невозможным, «перевод», в лучшем случае, должен рассматриваться как самостоятельное произведение.

Проблема оценки качества перевода не может быть решена не только вне отнесения его к конкретной ситуации перевода, но и без проработки соответствующих понятий, в которых эта оценка производится. С помощью обращения к реляционным системным параметрам можно развести понятия «релевантный перевод», «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод». Релевантный перевод должен совпадать по своему концепту с замыслом оригинала или концептом той культурной среды, которой перевод адресован. Адекватным переводом можно предложить считать такой релевантный перевод, который отличен от оригинала (или той системы коммуникаций, в которой он выступает как подсистема) по своему субстрату – не только по языку, но, возможно, и по иным выразительным средствам. Так, если переводчик переводит идиомы иными идиомами,

более понятными читателю, такой перевод адекватен. Эквивалентным же переводом может быть назван такой адекватный перевод, который совпадает со сравниваемой системой еще и по структуре (случай системной изоструктурности): перевод стихотворения иным стихотворным размером может оказаться адекватным, но не эквивалентным.

Адекватность, релевантность, изоструктурность являются точечными реляционными параметрами. Но к оценке качества перевода могут быть привлечены и атрибутивные системные параметры, в том числе линейного характера, такие, как целостность, сложность и др. В частности, при интернальной ситуации перевода степень целостности и сложности перевода и оригинала должны соответствовать друг другу, хотя при экстернальной оценке они не обязательно совпадут. Совершенно очевидно, что к оценке качества перевода могут привлекаться и другие атрибутивные системные параметры, такие, как завершённость, полнота, стабильность, стационарность, элементарность и др., которые позволяют осуществлять безэталонное (качественное) измерение, предполагаемое параметрической теорией систем.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что в общем переводоведении имеется аспект, допускающий создание рационально выраженной и общезначимой концепции, соответствующей стандартам научных теорий. На данном этапе эволюции переводоведения такая концепция, по-видимому, могла бы быть системологической. Практическое значение такой концепции заключается в повышении эффективности переводческой работы, она, с большой вероятностью, может быть использована при создании и оценке программ машинного перевода, и в целом, в улучшении взаимопонимания между разноязычными культурами.

#### **Литература:**

1. Уёмов А.И. Системный подход и общая теория систем. – М.: Мысль, 1978. – 272 с.
2. Уёмов А.И., Сараева И.А., Цофнас А.Ю. Общая теория систем для гуманитариев. – Wydawnictwo Universitas Redeviva, 2001. — 276 с.
3. Цофнас А.Ю. Теория систем и теория познания. – Одесса: Астропринт, 1999. –307 с.